



*Porozumienie V0 o współpracy BONIFATIUS – Niemiecki Partner/ Pośrednik
/ Vereinbarung V0 über die Zusammenarbeit BONIFATIUS deutscher Partner/Vermittler*

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY

Zawarte pomiędzy:
BONIFATIUS
A
PARTNEREM

§ 1

Celem współpracy jest realizacja nowoczesnych usług opieki domowej na terenie Niemiec z wykorzystaniem transgranicznego zatrudnienia opiekunów.

W tym celu

- 1) Partner założy/nabędzie w Polsce spółkę, która będzie świadczyła usługi opieki (dalej: „SPÓŁKA PARTNERA”).
- 2) SPÓŁKA PARTNERA będzie
 - a) pozyskiwać we własnym zakresie podopiecznych niemieckich i będzie ich przekazywać BONIFATIUS celem zawarcia umowy o świadczenie usług (DLV-B),
 - b) rekrutować we własnym zakresie opiekunki i zawierać z nimi umowy zlecenia wg wzoru stanowiącego załącznik do niniejszej umowy („DOKUMENTACJA OPIEKUN”) lub innego uzgodnionego z BONIFATIUS
 - c) zawierać z BONIFATIUS umowy o świadczenie usług wg wzoru stanowiącego załącznik do niniejszej umowy („DLV PARTNER”)

§ 2

BONIFATIUS będzie wspierać PARTNERA w zakresie założenia/nabycia spółki i zapewni w szczególności informacje n/t prowadzenia spółki delegującej. BONIFATIUS zapewni Partnerowi DOKUMENTACJĘ pozwalającą na świadczenie usług (wzory umów z kontrahentami, z opiekunami etc.) oraz informacje n/t delegowania opiekunów do Niemiec („Prawne aspekty delegowania opiekunów do Niemiec”).

§ 3

BONIFATIUS będzie wspierać SPÓŁKĘ PARTNERA, na podstawie odrębnych umów, w pełnym zakresie formalnoprawnym i administracyjnym, w tym w szczególności w zakresie: uzyskiwania formularzy A1, EKUZ, prowadzenia plac, księgowości, usług LEGAL oraz w zakresie teleinformatycznym.

§ 4

PARTNER deklaruje osiągnięcie przez SPÓŁKĘ PARTNERA następującego celu biznesowego:

- 1) Pozyskanie w ciągu 6 miesięcy od dnia podpisania niniejszej umowy przynajmniej 20 klientów i świadczenie na ich rzecz usług opieki domowej w oparciu o zrekrutowanych przez siebie zleceniobiorców. W tym okresie (6 miesięcy) przez przynajmniej 2 kolejne miesiące SPÓŁKA PARTNERA będzie świadczyć usługi dla 20 klientów.

KOOPERATIONSVEREINBARUNG

Zwischen:
BONIFATIUS
und
PARTNER

§ 1

Ziel der Kooperation ist die Umsetzung moderner häuslicher Betreuung in Deutschland unter der Nutzung von grenzüberschreitender Beschäftigung von Betreuungskräften.

Für diesen Zweck:

- 1) gründet / erwirbt der Partner ein Unternehmen in Polen, welches Betreuungsleistungen erbringt (im Folgenden „PARTNERUNTERNEHMEN“ genannt).
- 2) Das PARTNERUNTERNEHMEN wird:
 - a) in Eigenregie Pflegebedürftige akquirieren und diese dann zum Zweck des Abschlusses eines Dienstleistungsvertrages (DLV-B) an BONIFATIUS übertragen.
 - b) in Eigenregie die Rekrutierung von Betreuungskräften betreiben und Dienstverträge mit diesen, gemäß dem Muster (siehe Anhang „DOKUMENTATION FÜR BETREUUNGSKRÄFTE“), oder einem mit Bonifatius abgesprochenen Muster, abschließen.
 - c) mit BONIFATIUS Dienstleistungsverträge gemäß dem Muster (siehe Anhang „DLV PARTNER“) abschließen.

§ 2

BONIFATIUS wird den Partner bei der Gründung oder bei dem Erwerb eines Unternehmens unterstützen und insbesondere Auskunft und Hilfestellungen bei der Führung des entsendenden Unternehmens leisten. BONIFATIUS stellt dem Partner UNTERLAGEN zur Leistungserbringung (Musterverträge mit Auftraggebern, Betreuungskräften etc.) und Informationen zur Entsendung von Betreuungskräften nach Deutschland („Rechtliche Aspekte der Entsendung von Betreuungskräften nach Deutschland“) zur Verfügung.

§ 3.

BONIFATIUS wird das PARTNERUNTERNEHMEN auf der Grundlage gesonderter Vereinbarungen im vollen rechtlichen und administrativen Umfang (darunter insbesondere: Beantragung von A1-Formularen, europäischen Krankenversicherungskarten, Gehaltsabrechnung, Buchhaltung, rechtliche Dienstleistungen, teleinformatischer Bereich) unterstützen.

§ 4

Der PARTNER erklärt, dass das PARTNERUNTERNEHMEN folgendes Geschäftsziel erreichen wird:

- 1) Gewinnung von mindestens 20 Kunden innerhalb von 6 Monaten ab dem Datum der Unterzeichnung dieses Vertrages und die Erbringung von Dienstleistungen mit Hilfe selbst rekrutierter Betreuungskräfte für diese Kunden. Während dieses Zeitraums (6 Monate) erbringt das PARTNERUNTERNEHMEN Dienstleistungen für 20 Kunden für mindestens zwei aufeinanderfolgende Monate.



- 2) Pozyskanie w ciągu kolejnych 12 miesięcy przynajmniej kolejnych 20 klientów i świadczenie na ich rzecz usług opieki domowej w oparciu o zrekrutowanych przez siebie zleceniobiorców. W tym okresie (12 miesięcy) przez przynajmniej 3 kolejne miesiące SPÓŁKA PARTNERA będzie świadczyć usługi dla 40 klientów.

§ 5

1. Za wsparcie świadczone przez BONIFATIUS dla PARTNERA, określone w par. 2 BONIFATIUS przysługuje od PARTNERA wynagrodzenie, płatne z góry, w wysokości 3.600,00 euro, z zastrzeżeniem ust. 2.
2. W przypadku rezygnacji ze współpracy przez PARTNERA (wypowiedzenia umowy) lub nieosiągnięcia celu biznesowego określonego w par. 4 punkt 1) BONIFATIUS przysługuje od PARTNERA Wynagrodzenie Dodatkowe w wysokości 2.400,00 EURO + VAT. Wynagrodzenie to jest płatne po 6 miesiącach od dnia podpisania niniejszej umowy. Fakturowanie w PLN wg kursu z dnia wystawienia faktury.

§ 6

Strony umowy zachowają fakt współpracy oraz zakres wsparcia Partnera przez BONIFATIUS w ścisłej tajemnicy.

§ 7

PARTNER oświadcza, że otrzymał wsparcie określone w par. 2.

§ 8

Stosuje się prawo polskie. Spory rozstrzygają sądy właściwe miejscowo dla siedziby BONIFATIUS.

PARTNER:

MIEJSCOWOŚĆ/ORT:

- 2) Gewinnung von mindestens 20 weiteren Kunden in den nächsten 12 Monaten und die Erbringung von Dienstleistungen mit Hilfe selbst rekrutierter Betreuungskräfte für diese Kunden. Während dieses Zeitraums (12 Monate) erbringt das PARTNERUNTERNEHMEN Dienstleistungen für 40 Kunden für mindestens drei aufeinanderfolgende Monate.

§ 5

1. Für die von BONIFATIUS für den PARTNER erbrachte Unterstützung gemäß § 2 hat BONIFATIUS Anspruch auf eine im Voraus zu zahlende Vergütung zulasten des PARTNERS in Höhe von EUR 3.600,00 zzgl. MwSt, vorbehaltlich Abs. 2.
2. Im Falle des Ausscheidens des PARTNERS aus der Kooperation z.B. durch Beendigung des Vertrages oder Nichterreichens der in § 4 Abs. 1 genannten Ziele, schuldet der PARTNER der Gegenseite eine Zusatzvergütung in Höhe von EUR 2.400,00 zzgl. MwSt. Diese zusätzliche Vergütung ist nach Ablauf von 6 Monaten ab Vertragsbeendigung fällig. Die Rechnungsstellung erfolgt in PLN nach dem aktuellen Wechselkurs des Rechnungsdatums.

§ 6

Die Vertragsparteien werden die Tatsache der Zusammenarbeit und den Umfang der Unterstützung des Partners durch BONIFATIUS streng vertraulich behandeln.

§ 7

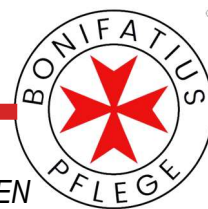
Der PARTNER erklärt, dass er die in § 2 genannte Unterstützung erhalten hat.

§ 8

Es gilt polnisches Recht. Streitigkeiten werden von den für den Sitz von BONIFATIUS zuständigen Gerichten entschieden.

BONIFATIUS:

DATA/DATUM:



Porozumienie V1 o współpracy BONIFATIUS – Spółka Partnera
/ Vereinbarung V1 über die Zusammenarbeit BONIFATIUS - PARTNERUNTERNEHMEN

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY

Zawarte pomiędzy:
 BONIFATIUS
 a
 SPÓŁKA PARTNERA

§ 1

Celem współpracy jest realizacja nowoczesnych usług opieki domowej na terenie Niemiec z wykorzystaniem transgranicznego zatrudnienia opiekunów.

§ 2

BONIFATIUS będzie wspierać SPÓŁKĘ PARTNERA, na podstawie odrębnych umów, w pełnym zakresie formalnoprawnym i administracyjnym, w tym w szczególności w zakresie: uzyskiwania formularzy A1, EKUZ, prowadzenia plac, księgowości, usług LEGAL oraz w zakresie teleinformatycznym.

§ 3

SPÓŁKA PARTNERA deklaruje osiągnięcie następującego celu biznesowego:

- 1) Pozyskanie w ciągu 6 miesięcy od dnia podpisania niniejszej umowy przynajmniej 20 klientów i świadczenie na ich rzecz usług opieki domowej w oparciu o zleceniobiorców. W tym okresie (6 miesięcy) przez przynajmniej 2 kolejne miesiące SPÓŁKA PARTNERA będzie świadczyć usługi dla 20 klientów.
- 2) Pozyskanie w ciągu kolejnych 12 miesięcy przynajmniej kolejnych 20 klientów i świadczenie na ich rzecz usług opieki domowej w oparciu o zleceniobiorców. W tym okresie (12 miesięcy) przez przynajmniej 3 kolejne miesiące SPÓŁKA PARTNERA będzie świadczyć usługi dla 40 klientów.

§ 4

1. Za wsparcie świadczone przez BONIFATIUS dla PARTNERA, określone w par. 2 BONIFATIUS przysługuje od SPÓŁKI PARTNERA wynagrodzenie w wysokości określonej w odrębnych umowach (umowa o siedzibę, umowa o obsługę), z zastrzeżeniem ust. 2, nie niższe jednak, niż wynagrodzenie minimalne w wysokości 1.200,00 euro + VAT miesięcznie.
2. W przypadku rezygnacji/wypowiedzenia współpracy przez SPÓŁKĘ PARTNERA lub nieosiągnięcia celu biznesowego określonego w par. 3 BONIFATIUS przysługuje od SPÓŁKI PARTNERA Dodatkowe Wynagrodzenie Miesięczne w wysokości 2.400,00 euro + VAT – za każdy rozpoczęty miesiąc obowiązywania niniejszej umowy, jednak nie więcej, niż za 18 miesięcy współpracy. Wynagrodzenie to zafakturowane zostanie odpowiednio po 6 lub 18 miesiącach współpracy (w przypadku nieosiągnięcia celu biznesowego określonego w par. 3) lub po zakończeniu współpracy (wypowiedzeniu umowy) przez SPÓŁKĘ PARTNERA.

§ 5

Strony umowy zachowają fakt współpracy oraz zakres wsparcia SPÓŁKI PARTNERA przez BONIFATIUS w najściślejszej tajemnicy.

KOOPERATIONSVERTRAG

geschlossen zwischen:
 BONIFATIUS
 und
 PARTNERUNTERNEHMEN

§ 1

Ziel der Kooperation ist die Umsetzung moderner häuslicher Betreuung in Deutschland unter der Nutzung von grenzüberschreitender Beschäftigung von Betreuungskräften.

§ 2

BONIFATIUS wird das PARTNERUNTERNEHMEN auf der Grundlage gesonderter Vereinbarungen im vollen rechtlichen und administrativen Umfang unterstützen, darunter insbesondere: Beantragung von A1-Formularen, EKUZ, Gehaltsabrechnung, Buchhaltung, rechtliche Dienstleistungen und im IT-Bereich.

§ 3

Das PARTNERUNTERNEHMEN erklärt, das folgende Geschäftsziel zu erreichen:

- 1) Gewinnung von mindestens 20 Kunden innerhalb von 6 Monaten ab dem Datum der Unterzeichnung dieses Vertrages und die Erbringung von Dienstleistungen mit Hilfe selbst rekrutierter Betreuungskräfte für diese Kunden. Während dieses Zeitraums (6 Monate) erbringt das PARTNERUNTERNEHMEN Dienstleistungen für 20 Kunden für mindestens zwei aufeinanderfolgende Monate.
- 2) Gewinnung von mindestens 20 weiteren Kunden in den nächsten 12 Monaten und die Erbringung von Dienstleistungen mit Hilfe selbst rekrutierter Betreuungskräfte für diese Kunden. Während dieses Zeitraums (12 Monate) erbringt das PARTNERUNTERNEHMEN Dienstleistungen für 40 Kunden für mindestens drei aufeinanderfolgende Monate.

§ 4

1. Für die von BONIFATIUS für den PARTNER erbrachte Unterstützung gemäß § 2 hat BONIFATIUS zu lasten des PARTNERUNTERNEHMENS Anspruch auf die in den einzelnen Verträgen (Mietvertrag, Kooperationsvertrag) genannten Vergütungen, vorbehaltlich Abs. 2., nicht geringer jedoch als eine Mindestvergütung i.H.v. 1.200,00 Euro monatlich zzgl. MwSt.
2. Bei Beendigung / Kündigung der Zusammenarbeit durch das PARTNERUNTERNEHMEN oder Nichterreichen der in § 3 festgelegten Ziele hat BONIFATIUS Anspruch auf eine zusätzliche monatliche Vergütung von dem PARTNERUNTERNEHMEN in Höhe von EUR 2.400,00 zzgl. MwSt. - für jeden angefangenen Monat der Laufzeit dieser Vereinbarung, jedoch nicht mehr als für 18 Monate der Zusammenarbeit. Diese Vergütung wird jeweils nach 6 bzw. 18 Monaten Zusammenarbeit (bei Nichterreichen des in § 3 genannten Geschäftsziels) bzw. nach Beendigung der Zusammenarbeit (Vertragskündigung) dem PARTNERUNTERNEHMEN in Rechnung gestellt.

§ 5

Die Vertragsparteien werden die Tatsache der Zusammenarbeit und den Umfang der Unterstützung des PARTNERUNTERNEHMENS durch BONIFATIUS streng vertraulich behandeln.



§ 6

Załącznikiem do niniejszej umowy są podpisane umowa o siedzibę oraz umowa o obsługę.

§ 7

Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony od dnia jej podpisania i może być wypowiedziana w czasie jej trwania przez strony w formie pisemnej z zachowaniem 6-miesięcznego okresu wypowiedzenia. Termin wypowiedzenia upływa z końcem miesiąca kalendarzowego.

§ 8

Do niniejszej umowy stosuje się prawo polskie. Ewentualne spory rozstrzygają sądy właściwe ze względu na siedzibę .

PARTNER:

MIEJSCOWOŚĆ/ORT:

§ 6

Der Miet- und Kooperationsvertrag sind Anlagen zu diesem Vertrag.

§ 7

Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit ab Unterzeichnung geschlossen und kann während seiner Laufzeit von den Parteien mit einer Frist von 6 Monaten schriftlich gekündigt werden. Die Kündigungsfrist endet jeweils zum Ende eines Kalendermonats.

§ 8

Es gilt polnisches Recht. Streitigkeiten werden von den für den Sitz von BONIFATIUS zuständigen Gerichten entschieden.

BONIFATIUS:

DATA/DATUM:



*Umowa B1 o siedzibę Spółka Partnera - BONIFATIUS
/ Vertrag B1 über den Sitz des PARTNERUNTERNEHMENS - BONIFATIUS*

UMOWA NAJMU LOKALU

Zawarte pomiędzy:
BONIFATIUS
a
SPÓŁKA PARTNERA

§ 1

Wynajmujący oświadcza, że ma prawo wynajmować lokal położony w Warszawie, ul.

§ 2

Wynajmujący oddaje Najemcy do korzystania w/w lokal bez prawa podnajmowania. Z lokalu Najemca korzysta na zasadach współużytkowania z innymi Najemcami. W dniu odbioru najmowanego lokalu strony umowy oświadczają, że w lokalu znajduje się kompletne wyposażenie biurowe oraz meble i należą one do Wynajmującego.

§ 3

Umowa zostaje zawarta na czas określony 18 miesięcy od pierwszego dnia miesiąca, w którym umowa niniejsza została zawarta. Strony niniejszym uzgadniają, że okres obowiązywania niniejszej umowy zostaje przedłużony o kolejne 12 miesięcy, w przypadku braku notyfikowania nieprzedłużenia obowiązywania niniejszej umowy na koniec czwartego miesiąca przed wygaśnięciem umowy.

§ 4

Najemca zobowiązany będzie do zapłaty Wynajmującemu czynszu najmu w wysokości równoważności 10,00 euro miesięcznie powiększonej o podatek VAT. Czynsz płatny jest miesięcznie z dołu na podstawie faktury VAT wystawionej przez Wynajmującego (termin płatności wynosi 5 dni).

§ 5

W ramach niniejszej umowy, Wynajmujący zapewnia obsługę korespondencji przychodzącej.

§ 6

W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego. Zmiana niniejszej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 7

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron. Jeżeli między stronami istniała inna umowa najmu regulująca ten sam przedmiot najmu, zostaje ona zastąpiona niniejszą umową.

WYNAJMUJĄCY / VERMIETER **BONIFATIUS:**

.....

MIETVERTRAG

geschlossen zwischen:
BONIFATIUS
und
PARTNERUNTERNEHMEN

§ 1

Der Vermieter erklärt, dass er das Recht hat, die Räumlichkeiten in Warschau, ul. zu vermieten.

§ 2

Der Vermieter überlässt dem Mieter die Nutzung der oben genannten Räumlichkeiten, ohne das Recht zur Untervermietung. Der Mieter nutzt die Räumlichkeiten im Rahmen der Mitbenutzung mit anderen Mietern. Am Tageder Übernahme der Mieträume erklären die Vertragsparteien, dass die Räumlichkeiten über eine vollständige Büroausstattung verfügen und dem Vermieter gehören.

§ 3.

Der Vertrag wird für einen bestimmten Zeitraum von 18 Monaten ab dem ersten Tag des Monats geschlossen, in dem dieser Vertrag geschlossen wurde. Die Parteien vereinbaren hiermit, dass sich die Laufzeit dieses Vertrages um weitere 12 Monate verlängert, sofern nicht am Ende des vierten Monats vor Ablauf des Vertrages mitgeteilt wird, dass dieser Vertrag nicht verlängert wird.

§ 4

Der Mieter ist verpflichtet, dem Vermieter die Miete in Höhe von EUR 10,00 pro Monat zzgl. MwSt. zu zahlen. Die Miete ist monatlich im Nachhinein auf der Grundlage einer vom Vermieter ausgestellten Rechnung mit ausgewiesener Mehrwertsteuer zu zahlen (Zahlungsfrist beträgt 5 Tage).

§ 5

Der Vermieter übernimmt im Rahmen dieser Vereinbarung die Bearbeitung der eingehenden Post und Korrespondenz.

§ 6

In Angelegenheiten, die nicht Gegenstand dieses Vertrages sind, gelten die Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuches. Jede Änderung dieses Vertrages bedarf der Schriftform.

§ 7

Der Vertrag wurde in zwei gleichlautenden Ausfertigungen erstellt, eine für jede Partei. Soweit zwischen den Parteien ein anderer Mietvertrag bestand, der den gleichen Mietgegenstand regelt, wird dieser durch diesen Vertrag ersetzt.

NAJEMCA / MIETER **PARTNERUNTERNEHMEN:**

.....



*Umowa B2 o permanentną obsługę legal, payroll, bookkeeping,
A1 Spółka Partnera – BONIFATIUS*
*/ Vertrag B2 über die ständige rechtliche Beratung, Gehaltsabrechnung, Buchhaltungsdienste, A1
PARTNERUNTERNEHMEN - BONIFATIUS*

UMOWA O ŚWIADCZENIE USŁUG

KOOPERATIONSVERTRAG

Zawarte pomiędzy:
BONIFATIUS
a
SPÓŁKA PARTNERA

geschlossen zwischen:
BONIFATIUS
und
PARTNERUNTERNEHMEN

§ 1

Zamawiający zleca świadczenie usługi w zakresie:

- o Naliczania płac/Payroll
- o Uzyskiwania formularzy A1
- o Obsługi kadrowej
- o Prowadzenie księgowości
- o Stała Obsługa LEGAL
- o Obsługa teleinformatyczna procesów związanych z transgranicznym świadczeniem usług i transgranicznym zatrudnieniem

Wykonawca przyjmuje zlecenie i zobowiązuje się wykonywać je z należytą starannością, rzetelnością, a także zasadami etyki zawodowej, kierując się przy tym przede wszystkim wskazaniem Zamawiającego. Obsługa księgowa oraz kadrowo-płacowa obejmuje sporządzanie dokumentów i deklaracji, o których mowa w obowiązujących przepisach.

§ 2

Wymienione w komparycji umowy adresy mailowe są adresami służącymi do doręczeń i do bieżącej korespondencji, a także do bieżących uzgodnień. Zamawiający zobowiązuje się do współdziałania przy wykonaniu umowy, a w szczególności zobowiązuje się dostarczyć lub udostępnić Wykonawcy we wskazanym przez niego terminie niezbędne materiały i informacje. W razie wątpliwości termin przekazania dokumentów uważa się za dochowany, jeżeli konieczne dokumenty trafiły do Wykonawcy na 10 dni przed ustawowym terminem sporządzenia deklaracji, zgłoszenia itp. Strony ustalają, iż obieg korespondencji na nośnikach papierowych odbywał się będzie w ten sposób, że korespondencja dla Wykonawcy będzie dostarczana /przekazywana do biura operacyjnego Wykonawcy wskazanego w komparycji niniejszej umowy. System i sposób naliczania płac oraz sporządzania dokumentów został wskazany przez Zamawiającego, który oświadcza niniejszym, że są one zgodne z przepisami prawa. Zamawiający zobowiązany jest do udostępniania wszystkich zasobów informacyjnych i dokumentów, niezbędnych do prawidłowej realizacji niniejszej umowy w celu umożliwienia jej terminowej realizacji przez Wykonawcę. Zamawiający zobowiązuje się do ścisłej współpracy w tym zakresie z Wykonawcą. Zamawiający zobowiązuje się przekazywać Wykonawcy dokumenty sporządzone zgodnie z prawem oraz prawdą. Zamawiający ma obowiązek zapoznać się z wyliczeniami i dokumentami przekazywanymi/udostępnianymi przez Wykonawcę. Niewniesienie zastrzeżeń w ciągu 24h od ich przekazania/udostępnienia Zamawiającemu oznacza akceptację sporządzonych naliczeń/dokumentów przez Zamawiającego.

§ 1

Der Auftraggeber beauftragt den Auftragnehmer mit der Erbringung von Dienstleistungen in den folgenden Bereichen:

- o Lohnabrechnung / Gehaltsabrechnung
- o Beantragung der A1-Formulare
- o Personaldienstleistungen
- o Buchhaltung
- o Ständige rechtliche Beratung
- o IT-Unterstützung für Prozesse im Zusammenhang mit der grenzüberschreitenden Erbringung von Dienstleistungen und der grenzüberschreitenden Beschäftigung

Der Auftragnehmer nimmt den Auftrag an und verpflichtet sich, diesen mit der gebotenen Sorgfalt, Zuverlässigkeit und den Grundsätzen der Berufsethik, in erster Linie nach den Weisungen des Auftraggebers, auszuführen. Buchhaltungs-, Personal- und Gehaltsabrechnungsdienstleistungen umfassen die Erstellung von Dokumenten und Erklärungen, gemäß der gesetzlichen Vorschriften.

§ 2

Die im Vertrag aufgeführten E-Mail-Adressen sind die Adressen für Zustellungen und laufende Korrespondenz sowie für laufende Absprachen. Der Auftraggeber verpflichtet sich, bei der Vertragserfüllung mitzuwirken, insbesondere dem Auftragnehmer innerhalb der von ihm angegebenen Frist die erforderlichen Materialien und Informationen zur Verfügung zu stellen. Die Frist zur Einreichung der Unterlagen gilt im Zweifel als eingehalten, wenn die erforderlichen Unterlagen 10 Tage vor dem gesetzlichen Termin zur Erstellung der Erklärung, Anzeige etc. beim Auftragnehmer eingehen. Die Parteien vereinbaren den Schriftverkehr in Papierform, sodass die Korrespondenz für den Auftragnehmer an die in diesem Vertrag angegebene Geschäftsstelle des Auftragnehmers geliefert / übergeben wird. Das System und die Methode der Lohnberechnung und der Vorbereitung der Dokumente wurden vom Auftraggeber angegeben, der hiermit erklärt, dass sie dem Gesetz entsprechen. Der Auftraggeber ist verpflichtet, alle für die ordnungsgemäße Durchführung dieses Vertrages erforderlichen Informationsmittel und Unterlagen zur Verfügung zu stellen, um dessen zeitgerechte Durchführung durch den Auftragnehmer zu ermöglichen. Der Auftraggeber verpflichtet sich, diesbezüglich eng mit dem Auftragnehmer zusammenzuarbeiten. Der Auftraggeber verpflichtet sich, dem Auftragnehmer rechts- und wahrheitsgemäß erstellte Unterlagen zur Verfügung zu stellen. Der Auftraggeber ist verpflichtet, die vom Auftragnehmer erstellten / zur Verfügung gestellten Berechnungen und Unterlagen zu prüfen. Werden dem Auftraggeber innerhalb von 24 Stunden nach Übergabe / Zurverfügungstellung keine Einwände mitgeteilt, gilt dies als Bestätigung der Richtigkeit der erstellten Berechnungen / Unterlagen durch den Auftraggeber.



§ 3

Za wykonanie przedmiotowej umowy Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie miesięczne w wysokości 90,00 euro netto.

§ 4

Wynagrodzenie za realizację przedmiotu umowy będzie płatne z dołu po 6 miesiącach współpracy. Faktura wystawiana jest niezwłocznie po zakończeniu okresu rozliczeniowego. Opóźnienie w zapłacie faktury upoważnia Wykonawcę do powstrzymania się od świadczenia usług z zachowaniem prawa do wynagrodzenia za cały okres, na który umowa została zawarta, zatrzymania zaliczek oraz niewydawania i niegenerowania dokumentów, zaświadczeń, deklaracji etc.

§ 5

Wykonawca zobowiązany jest do ochrony i zachowania w tajemnicy wszelkich przekazanych, udostępnionych lub ujawnionych mu przez Zamawiającego informacji oraz zobowiązuje się, iż informacje zostaną użyte i wykorzystane wyłącznie dla celów związanych z wykonaniem przedmiotu umowy, oraz że nie zostaną przekazane lub ujawnione osobie trzeciej bez uprzednio wyrażonej w formie pisemnej zgody Zamawiającego, w trakcie trwania umowy oraz po jej ustaniu.

§ 6

Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony od dnia jej podpisania i może być wypowiedziana w czasie jej trwania przez strony w formie pisemnej z zachowaniem 6-miesięcznego okresu wypowiedzenia. Termin wypowiedzenia upływa z końcem miesiąca kalendarzowego.

§ 7

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego, ustawy o rachunkowości. Ewentualne spory wynikłe podczas realizacji niniejszej umowy rozstrzygał będzie sąd właściwy miejscowo dla Warszawy-Śródmieścia. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

ZAMAWIAJĄCY/BESTELLER:

MIEJSCOWOŚĆ/ORT:

§ 3

Der Auftraggeber verpflichtet sich, dem Auftragnehmer für die Vertragserfüllung ein monatliches Entgelt in Höhe von EUR 90,00 netto zu zahlen.

§ 4

Die Vergütung für die Erbringung des Vertragsgegenstandes wird nach jeweils 6 Monaten Zusammenarbeit nach Leistungserbringung fällig. Die Rechnungsstellung erfolgt unmittelbar nach Ende des Abrechnungszeitraums. Der Zahlungsverzug der Rechnung berechtigt den Auftragnehmer, die Leistungserbringung unter Beibehaltung des Vergütungsanspruchs für die gesamte Dauer des Vertragsschlusses einzustellen, Vorschüsse einzubehalten und Urkunden, Erklärungen etc. nicht auszustellen bzw. zu erstellen.

§ 5

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, alle vom Auftraggeber übermittelten, bereitgestellten oder offengelegten Informationen zu schützen und geheim zu halten und verpflichtet sich, die Informationen nur für die Zwecke zu verwenden und zu nutzen, die mit der Erfüllung des Vertragsgegenstands zusammenhängen und, dass diese sie ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Auftraggebers während der Laufzeit des Vertrages und nach dessen Beendigung nicht an Dritte weitergegeben oder offengelegt werden.

§ 6

Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit ab Unterzeichnung geschlossen und kann während seiner Laufzeit von den Parteien mit einer Frist von 6 Monaten schriftlich gekündigt werden. Die Kündigungsfrist endet zum Ende eines Kalendermonats.

§ 7

Änderungen dieses Vertrages bedürfen bei sonstiger Unwirksamkeit der Schriftform. In Angelegenheiten, die nicht unter diese Vereinbarung fallen, gelten die Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches und des Rechnungslegungsgesetzes. Alle Streitigkeiten, die sich während der Durchführung dieses Vertrages ergeben, werden von dem für Warschau-Śródmieście zuständigen Gericht entschieden. Der Vertrag wurde in zwei gleichlautenden Ausfertigungen erstellt, eine für jede der Parteien.

WYKONAWCA/BONIFATIUS:

DATA/DATUM: